



MINISTERSTWO  
SPRAWIEDLIWOŚCI

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI  
ALEJE UJAZDOWSKIE 11  
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym  
w trybie przetargu nieograniczonego na

**Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części**

znak sprawy: BA-F-II-3710-66/15

**ZATWIERDZAM:**

DYREKTOR  
Biura Administracyjno-Finansowego

*Jarosław Wyżgowski*

Warszawa, dnia 02 października 2015 r.

## **Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zawiera:**

<b>Tom I:</b>	INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW WRAZ Z FORMULARZAMI.
Rozdział 1	Instrukcja dla Wykonawców (IDW).
Rozdział 2	Formularz „Oferta” i Formularze załączników do oferty.
Formularz 2.1.	Formularz „Oferta”.
Formularz 2.1.1.	Formularz cenowy.
Rozdział 3	Formularze dotyczące spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu:
Formularz 3.1.1.	Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp,
Formularz 3.1.2.	Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp,
Formularz 3.1.3.	LISTA PODMIOTÓW należących do tej samej grupy kapitałowej/ INFORMACJA o braku przynależności do grupy kapitałowej,
Formularz 3.2.	Potencjał kadrowy – osoby zdolne do wykonania zamówienia,
Formularz 3.3.	Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp – w odniesieniu do podmiotów na zasobach których Wykonawca polega wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a które to podmioty będą brały udział w realizacji części zamówienia,
Formularz 3.4.	ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU TRZECIEGO do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby wykonywania zamówienia.
<b>Tom II:</b>	Istotne dla stron postanowienia umowy - Wzór umowy.
<b>Tom III:</b>	OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zwana jest w dalszej treści Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, SIWZ lub specyfikacją.

**Tom I**

**INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW  
WRAZ Z FORMULARZEM**

## **ROZDZIAŁ 1. INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)**

### **INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW (IDW)**

#### **1. ZAMAWIAJĄCY**

**Ministerstwo Sprawiedliwości**

adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11,**

telefon: **(22) 52 12 411,**

**REGON:** 000319150, **NIP:** 526 16 73 166,

**adres strony internetowej:** [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl) .

#### **2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA**

Postępowanie oznaczone jest znakiem: BA-F-II-3710-66/15.

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

#### **3. TRYB POSTĘPOWANIA**

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie **przetargu nieograniczonego** na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”.

#### **4. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

##### **4.1.** Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części.

Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II i III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej w dalszej treści również „SIWZ” lub „specyfikacją”.

Część I przedmiotu zamówienia:

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego w obszarze języków angielskiego, francuskiego, hiszpańskiego, niemieckiego, rosyjskiego albańskiego, bośniackiego, bułgarskiego, chorwackiego, czeskiego, duńskiego, fińskiego, greckiego, litewskiego, łotewskiego, macedońskiego, mołdawskiego, niderlandzkiego, portugalskiego, rumuńskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, włoskiego, arabskiego, chińskiego, gruzińskiego, hebrajskiego, japońskiego, koreańskiego, mongolskiego, ormiańskiego, perskiego, uzbeckiego i wietnamskiego.

Część II przedmiotu zamówienia:

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego w obszarze języka angielskiego.

Część III przedmiotu zamówienia:

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego w obszarze języka francuskiego.

##### **CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**

Część I przedmiotu zamówienia:

**79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,**

**79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.**

Część II przedmiotu zamówienia:

**79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.**

Część III przedmiotu zamówienia:

**79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.**

##### **4.2.** Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.

W przypadku powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy Zamawiający żąda podania przez Wykonawcę nazw (firm) podwykonawców, na których zasoby Wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 i 3 ustawy Pzp.

Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 i 3 ustawy Pzp, Wykonawca zobowiązany jest wykazać

Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

#### **4.3. ZAMÓWIENIA UZUPEŁNIAJĄCE**

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

- 4.4. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz. U. z 2014 r., poz. 121 z późn. zm.) i ustawie z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 ze zm.) oraz ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.),

#### **4.5 ŹRÓDŁA FINANSOWANIA**

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.

#### **5. TERMIN WYKONANIA PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Dla części I, II i III przedmiotu zamówienia:

12 miesięcy od podpisania umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości umowy.

#### **6. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I SPOSÓB DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA**

- 6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i którzy wykażą ich spełnienie na poziomie wymaganym przez Zamawiającego zgodnie z opisem zamieszczonym w pkt 6.2 niniejszej IDW oraz niepodlegający wykluczeniu z powodu niespełnienia warunków, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz art. 24 ust. 2 punkt 5 ustawy Pzp.

- 6.2. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:**

**1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

**2) posiadania wiedzy i doświadczenia:**

**Doświadczenie**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

**3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

**a) Potencjał techniczny**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełnienia warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

**b) Potencjał kadrowy**

Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które musi mieć dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania:

Dla części I przedmiotu zamówienia:

<b>Stanowisko</b>	<b>Wymagania Zamawiającego</b>	<b>Minimalna liczba personelu</b>	<b>Minimalne doświadczenie</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
tłumacz przysięgły  (w celu sporządzania tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w obszarze grup językowych A, B i C określonych w OPZ)	posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka, na który lub z którego dana osoba wykona tłumaczenie (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości)	po 1 tłumaczu przysięgłym z każdego języka z grupy językowej A, B i C określonej w OPZ	brak wymagań
weryfikator - native speaker  (w celu weryfikacji tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w obszarze grupy językowej A określonej w OPZ)	posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym	po jednej osobie w obszarze każdego z języków z grupy językowej A określonej w OPZ	doświadczenie w weryfikacji co najmniej 10 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze danego języka z grupy językowej A określonej w OPZ
tłumacz  (w celu dokonania tłumaczeń ustnych konsekutywnych w obszarze wskazanych języków z grup A i B określonych w OPZ)	brak wymagań	po 1 tłumaczu języka angielskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego, ukraińskiego i portugalskiego	doświadczenie w zakresie przeprowadzenia co najmniej 100 godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych jest strona obliczeniowa.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza.

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, na jaki lub z którego będzie tłumaczyła. Powyższe dopuszczenie ma zastosowanie także w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia.

Dla części II przedmiotu zamówienia:

<b>Stanowisko</b>	<b>Minimalna liczba personelu</b>	<b>Minimalne doświadczenie</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
tłumacz	• 3 osoby w zakresie języka angielskiego	udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia przez każdego z tłumaczy co najmniej 150 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym co najmniej 100 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych jest strona obliczeniowa.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym w szczególności orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego.

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, na jaki lub z którego będzie tłumaczyła. Powyższe dopuszczenie ma zastosowanie także w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia.

Dla części III przedmiotu zamówienia:

Stanowisko	Minimalna liczba personelu	Minimalne doświadczenie
1	2	3
tłumacz	<ul style="list-style-type: none"><li>1 osoba w zakresie języka francuskiego</li></ul>	udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia co najmniej 50 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym co najmniej 35 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka francuskiego

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych jest strona obliczeniowa.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym w szczególności orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka francuskiego.

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała więcej niż jedno tłumaczenie, pod warunkiem posiadania odpowiednich kwalifikacji w zakresie każdego z języków, na jaki lub z którego będzie tłumaczyła. Powyższe dopuszczenie ma zastosowanie także w przypadku złożenia oferty na więcej niż jedną część przedmiotu zamówienia.

#### **4) sytuacji ekonomiczno-finansowej**

##### **Potencjał ekonomiczny**

Zamawiający odstępuje od opisu sposobu oceny spełniania warunków w tym zakresie. Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie na podstawie oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w pkt 7.3.1. IDW.

**6.3.** Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu oraz osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia.

#### **6.4. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/konsorcja)**

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z udziału w postępowaniu w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 Pzp, oraz art. 24 ust 2 pkt 5 Pzp, natomiast spełnianie warunków wskazanych w art. 22 ust 1 ustawy Pzp i których opis sposobu dokonania oceny spełniania został zamieszczony w pkt 6.2 IDW, Wykonawcy wykazują łącznie.

**6.5.** Zamawiający dokona oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu na podstawie oświadczeń i dokumentów o których mowa w pkt 7 IDW, na zasadzie spełnia – nie spełnia.

- 7. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY WYMAGANE DLA POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
- 7.1.** W celu wykazania **braku podstaw do wykluczenia** z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 1 ustawy Pzp, **należy wraz z ofertą złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:**
- 7.1.1.** Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.1.**
- 7.1.2.** Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż **6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.
- 7.2.** W celu wykazania **braku podstaw do wykluczenia** z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, których mowa w art. 24 ust 2 pkt 5 ustawy Pzp, **należy wraz z ofertą złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:**
- 7.2.1.** Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, albo informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.3.**
- 7.3.** W celu oceny spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt 6.2 IDW **należy wraz z ofertą złożyć następujące oświadczenia i dokumenty:**
- 7.3.1.** Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.1.2.**
- 7.3.2. Wykaz osób,** które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.2. („Potencjał kadrowy” – osoby zdolne do wykonania zamówienia)** - w celu wykazania spełniania warunku, którego opis został zamieszczony w pkt 6.2.3. b) IDW w zakresie każdej z części, na którą Wykonawca składa ofertę.
- 7.4.** W sytuacji, gdy Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu oraz osobach zdolnych do wykonania zamówienia na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, **w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia. Wzór zobowiązania stanowi **Formularz nr 3.4.**
- 7.4.a.** Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający wymaga przedłożenia w odniesieniu do tych podmiotów **oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia** z postępowania w okolicznościach, o którym mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, na formularzu zgodnym z treścią **Formularza 3.3.**
- 7.4.b.** Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunku, o którym mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp - Zamawiający **w celu oceny, czy Wykonawca będzie dysponował** zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów - żąda dokumentów dotyczących:
- zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia,
  - charakteru stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z innym podmiotem,
  - zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.
- 7.5.** Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 7.1.2. IDW składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub



miejsce zamieszkania, potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

- 7.6.** Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 7.5. IDW, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.
- 7.7.** Dokument, o którym mowa w pkt 7.5. IDW, lub zastępujący je dokument, o którym mowa w pkt 7.6. IDW, powinien być wystawiony nie wcześniej niż **6 miesięcy** przed upływem terminu składania ofert.
- 7.8.** Dokumenty i oświadczenia wymagane dla potwierdzenia spełniania przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu (za wyjątkiem Oświadczenia wymienionego w pkt 7.3.1. IDW oraz Zobowiązania, o którym mowa w pkt 7.4. IDW, które muszą zostać złożone w formie oryginału) należy złożyć w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.  
W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku podmiotów, o których mowa w pkt 7.4. IDW, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez wykonawcę lub te podmioty.  
Poświadczenie za zgodność z oryginałem powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).  
Zamawiający zażąda przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budziła wątpliwości co do jej prawdziwości. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 7.9.** Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, który w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, w szczególności, gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą dowolnych środków dowodowych. Zamawiający nie wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy, który udowodni, że podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, które mają zapobiec zawinonemu i poważnemu naruszeniu obowiązków zawodowych w przyszłości oraz naprawił szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązków zawodowych lub zobowiązał się do ich naprawienia.
- 7.10.** W celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
- a) oświadczenie wymienione w pkt 7.1.1. IDW oraz dokumenty wymienione w pkt 7.1.2. albo odpowiadające im określone w pkt 7.5. i 7.6. IDW, oraz dokumenty wymienione w pkt 7.2.1. powinny być złożone przez każdego Wykonawcę;
  - b) oświadczenie wymienione w pkt 7.3.1. IDW powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców;
  - c) dokumenty wymienione w pkt 7.3.2. IDW powinien złożyć dowolny/dowolni Wykonawca/y wykazujący spełnianie warunków spośród Wykonawców składających wspólną ofertę.

## **8. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**

- 8.1.** Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w zakresie jednej części.
- 8.2.** Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 8.3.** Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Oferta” oraz niżej wymienione dokumenty:
- 8.3.1.** Formularz cenowy (Formularz 2.1) dla każdej z części, na którą składana jest oferta.
- 8.4.** Wraz z ofertą powinny być złożone:
- 8.4.1.** Oświadczenia i dokumenty wymagane postanowieniami pkt 7 IDW.
- 8.4.2.** Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.

- 8.4.3.** Pełnomocnictwo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, o ile prawo do ich podpisania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą.
- 8.5.** Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 8.6.** Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy stanowiących załączniki do IDW, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 8.7.** Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 8.8.** Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 8.9.** W przypadku, gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert powinien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Informacje te powinny być umieszczone w osobnym wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
- 8.10.** Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

**Ministerstwo Sprawiedliwości  
Al. Ujazdowskie 11  
00-567 Warszawa**

oraz opisane:

**postępowanie nr: BA-F-II-3710-66/15**

**„Oferta na – Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w zakresie części \_\_\_\_\_. Nie otwierać przed dniem 19.10.2015 r., godz. 11.00”**

- 8.11.** Wymagania określone w pkt 8.10.-8.11. nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty; wszelkie negatywne konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 8.12.** Przed upływem terminu składania ofert Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 9. OPIS SPOSOBU POROZUMIEWANIA SIĘ ORAZ UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ TREŚCI SIWZ**
- 9.1.** Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje Zamawiający oraz Wykonawcy będą przekazywać pisemnie, lub drogą elektroniczną (e-mail: [judyta.kowalska@ms.gov.pl](mailto:judyta.kowalska@ms.gov.pl)) z uwzględnieniem pkt 9.2. Zamawiający wymaga niezwłocznego potwierdzenia przez Wykonawcę pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną (zgodnie z wyborem Wykonawcy) faktu otrzymania każdej informacji przekazanej w innej formie niż pisemna. Na Żądanie Wykonawcy Zamawiający potwierdzi fakt otrzymania od niego informacji.

- 9.2.** Forma pisemna zastrzeżona jest dla złożenia oferty wraz z załącznikami, w tym oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu określonych przez Zamawiającego, zobowiązania, o którym mowa w pkt 7.4. a także zmiany lub wycofania oferty.
- 9.3.** Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Prośby o wyjaśnienia należy kierować na adres: Ministerstwo Sprawiedliwości Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa.
- 9.4.** Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert - pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
- 9.4.1.** Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 9.4 lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
- 9.4.2.** Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 9.4.
- 9.5.** Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania, a także zamieści na stronie internetowej.
- 9.6.** W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią wyjaśnienia jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
- 9.7.** W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, a także zamieści ją na stronie internetowej.
- 9.8.** Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ, oraz zamieści informację na stronie internetowej.
- 9.9.** Jeżeli zmiana treści SIWZ będzie prowadziła do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający dokona zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu w sposób przewidziany w art. 38 ust. 4a ustawy Pzp oraz - jeżeli będzie to konieczne - przedłuży termin składania ofert, zgodnie z art. 12a ustawy Pzp.
- 9.10.** Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami w sprawach proceduralnych Panią Judytę Kowalską, *judyta.kowalska@ms.gov.pl*.
- 10. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ.**
- 10.1.** Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 10.2.** Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania z ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu, o którym mowa w pkt 10.1. o oznaczony okres nie dłuższy jednak niż 60 dni.
- 10.3** W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulegnie zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.
- 11. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 11.1.** Cena Oferty (w PLN) zostanie wyliczona przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym, którego wzór został umieszczony w Rozdziale 2 Tomu I SIWZ (Formularz 2.1.1). W przypadku złożenia oferty na część I przedmiotu zamówienia Zamawiający zastrzega, że w ramach weryfikacji tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A cena brutto za jednostkę nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń przysięgłych pisemnych dla całej grupy językowej A oraz nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń zwykłych pisemnych dla całej grupy językowej A.
- 11.2.** Cena oferty powinna obejmować całkowity koszt wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również wszelkie koszty towarzyszące wykonaniu zamówienia, o których mowa w Tomach II i III SIWZ.
- 11.3.** Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

- 11.4.** Ceny określone przez Wykonawcę w Formularzu Cenowym nie będą zmieniane w toku realizacji zamówienia, za wyjątkiem sytuacji określonych w Umowie stanowiącej Tom II SIWZ.
- 11.5.** Jeżeli złożona zostanie Oferta, której wybór prowadzić będzie do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

**12. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM.**

Dla części I, II i III przedmiotu zamówienia:

Wadium nie jest wymagane.

**13. WSKAZANIE MIEJSCA I TERMINU SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT.**

**13.1.** Oferty powinny być złożone w Ministerstwie Sprawiedliwości, Al. Ujazdowskie 19, w **Biuurze Podawczym**, w terminie do **19.10.2015 r. do godziny 10.00.**

**12.2.** Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, ul. Chopina 1, w dniu **19.10.2015 r. o godzinie 11.00.** Zebranie osób zamierzających uczestniczyć w otwarciu przy punkcie podawczym.

**12.3.** Otwarcie ofert jest jawne.

**13.3.** Oferta złożona Zamawiającemu po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.

**14. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

**14.1.** Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert (wspólne dla części I, II i III przedmiotu zamówienia):

**a)** cena – 90%,

**b)** termin płatności rachunku/faktury – 10%.

**14.1.1.** Kryterium „Cena” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3.1) Formularza Oferty. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 90 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku. Liczba punktów w kryterium „Cena” (C) zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 90 \text{ pkt}$$

gdzie: C min – cena (cena ofertowa brutto) oferty najtańszej,  
C o – cena (cena ofertowa brutto) oferty ocenianej.

**14.1.2.** Opis kryterium „termin płatności rachunku/faktury VAT”.

Kryterium „termin płatności rachunku/faktury VAT” będzie rozpatrywane na podstawie długości terminu płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowanego przez Wykonawcę w pkt. 3.1. 2), 3.2. 2), 3.3. 2), Formularza Oferty (odpowiednio dla części I, II, III).

UWAGA:

Najkrótszy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT wymagany przez Zamawiającego: 21 dni.

Najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT uwzględniony do oceny ofert: 30 dni. Termin płatności zaoferowany przez Wykonawcę zostanie zawarty w umowie z Wykonawcą. Jeżeli Wykonawca zaproponuje termin płatności rachunku/faktury VAT dłuższy niż 30 dni, do oceny ofert zostanie przyjęty okres 30 dni i taki zostanie uwzględniony w Umowie z Wykonawcą.

- Wykonawca, który zaoferuje najkorzystniejszą wartość (30 dni) – otrzyma 10 pkt - maksymalną liczbę punktów,

- Wykonawca, który zaoferuje najmniej korzystną wartość (21 dni) – otrzyma 0 pkt,

- pozostali Wykonawcy (tj. Wykonawcy, którzy zaproponowali wartość pośrednią, pomiędzy wartością najkorzystniejszą a najmniej korzystną), otrzymują liczbę punktów obliczoną wg wzoru:

$$T = \frac{T_o}{T_{\max.}} \times 10 \text{ pkt}$$

- gdzie: T o. – termin płatności rachunku/faktury VAT zadeklarowany w ofercie ocenianej,  
T max. - najdłuższy możliwy termin płatności rachunku/faktury VAT (30 dni).

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 10 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

- 14.1.3.** Za najkorzystniejszą (w ramach danej części zamówienia) zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:

$$P = C + T$$

gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej,

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „cena”,

T – liczba punktów uzyskanych w kryterium „termin płatności rachunku/faktury”.

- 14.2.** Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

- 14.3.** Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z niższą ceną.

- 14.4.** Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w Specyfikacji warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt 14.1.3.

**15. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY.**

- 15.1** W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której Wykonawcy wskażą pełnomocnika uprawnionego do kontaktów z Zamawiającym oraz wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.

**16. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Dla części I, II i III przedmiotu zamówienia:

Nie jest wymagane.

**17. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**

- 17.1.** Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 17.2.** Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
- opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu,
  - wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
  - odrzućcia oferty odwołującego.
- 17.3.** Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 17.4.** Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, przesyłając kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
- 17.5.** Terminy wniesienia odwołania:
- 17.5.1.** Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 17.5.2.** Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia wnosi się w terminie 5 dni od dnia

zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.

- 17.5.3.** Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.5.1. i 17.5.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 17.5.4.** Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej, odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
- 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
  - 2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
- 17.6.** Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 17.7.** Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 17.8.** Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

**Rozdział 2**  
**Formularz „Oferta”**

<b>OFERTA</b>
---------------

(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

**Do**  
**Ministerstwa Sprawiedliwości**  
**Al. Ujazdowskie 11**  
**00-567 Warszawa**

Nawiązując do ogłoszenia o przetargu nieograniczonym na:

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”  
 MY NIŻEJ PODPISANI**

działając w imieniu i na rzecz

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)*

*(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy)  
 i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)*

- 1. SKŁADAMY OFERTĘ** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia.
- 2. OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
- 3. OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia:
  - 3.1.**  
**w zakresie części I przedmiotu zamówienia:**
    - 1)** za cenę brutto ..... PLN,  
 słownie złotych: .....  
 zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym  
 (wskazana cena musi być sumą wynikającej z pkt. 1 formularza cenowego dla części I przedmiotu zamówienia łącznej ceny brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C oraz wynikającej z pkt. 2 formularza cenowego dla części I przedmiotu zamówienia łącznej ceny brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grypy językowej A).
    - 2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.**  
 Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.
  - 3.2.**  
**w zakresie części II przedmiotu zamówienia:**
    - 1)** za cenę brutto ..... PLN,  
 słownie złotych: .....  
 zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.
    - 2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.**  
 Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.
  - 3.3.**  
**w zakresie części III przedmiotu zamówienia:**
    - 2)** za cenę brutto ..... PLN,  
 słownie złotych: .....



zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym.

**2) Proponujemy termin płatności rachunku /faktury VAT..... dni.**

Powyższy termin Wykonawca określa w przedziale 21-30 dni.

4. Zgodnie z załączonym do oferty Formularzem cenowym **ZOBOWIĄDUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
5. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
6. **JESTEŚMY** związani ofertą przez czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
7. **OŚWIADCZAMY**, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, powołujemy się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, na zasoby podwykonawców wskazanych poniżej:

\_\_\_\_\_

*(nazwa (firma) podwykonawcy, ma którego zasoby powołuje się Wykonawca)*

\_\_\_\_\_

*(nazwa (firma) podwykonawcy, ma którego zasoby powołuje się Wykonawca)*

8. **ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** sami\*/przy udziale podwykonawców\*
9. **OŚWIADCZAMY**, że sposób reprezentacji Wykonawcy\*/Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia\* dla potrzeb zamówienia jest następujący:

\_\_\_\_\_

*(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę – spółki cywilne lub konsorcja)*

10. **OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od \_\_\_\_ do \_\_\_\_ - stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.

11. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy, określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

12. **WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres: imię i nazwisko \_\_\_\_\_

tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

13. **OFERTĘ** składamy na \_\_\_\_\_ stronach.

14. **ZALĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

.....

15. **WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na \_\_ stronach:

- Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
- \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ \_\_ roku

\* - niepotrzebne skreślić

.....

*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

**Formularz 2.1.1**  
**FORMULARZE CENOWE dla części 1-3**

## Formularz cenowy dla części I przedmiotu zamówienia

### 1. Tłumaczenia:

GRUPY JĘZYKOWE  I	Rodzaj tłumaczenia  II	Ilość jednostek  III	Cena brutto za jednostkę  IV	Cena brutto za dany rodzaj tłumaczenia V (kol. III x IV)
<b>A</b>	tłumaczenia przysięgłe pisemne dla całej grupy językowej A	800 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne dla całej grupy językowej A	200 stron		
	tłumaczenia ustne – konsekwentne dla całej grupy językowej A	120 godzin (z grupy A nie dotyczy języka francuskiego i niemieckiego)		
	<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej A: .....</b>			
<b>B</b>	tłumaczenia przysięgłe pisemne dla całej grupy językowej B	300 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne dla całej grupy językowej B	50 stron		
	tłumaczenia ustne – konsekwentne dla całej grupy językowej B	100 godzin (z grupy B dot. wyłącznie języka portugalskiego i ukraińskiego)		
	<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej B: .....</b>			
<b>C</b>	tłumaczenia przysięgłe pisemne dla całej grupy językowej C	100 stron		
	tłumaczenia zwykłe pisemne dla całej grupy językowej C	30 stron		
	<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej C: .....</b>			
<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C: .....</b>				

słownie łączna cena brutto za tłumaczenia dla całych grup językowych A, B i C:

.....

### 2. Weryfikacja tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w grupie językowej A:

Przedmiot zamówienia  I	Ilość jednostek  II	Cena brutto za jednostkę*  III	Łączna cena brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A IV (kol. II x III)
weryfikacja tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A	50 stron		

Słownie łączna cena brutto za weryfikację tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A:

.....

\*W ramach weryfikacji tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ramach całej grupy językowej A cena brutto za jednostkę nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń przysięgłych pisemnych dla całej grupy językowej A oraz nie może przekroczyć 60% ceny brutto za jednostkę w ramach tłumaczeń zwykłych pisemnych dla całej grupy językowej A.

.....  
miejsce i data  
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....  
podpis

## Formularz cenowy dla części II przedmiotu zamówienia

Przedmiot zamówienia: tłumaczenia pisemne zwykle w obszarze języka	Ilość jednostek (stron)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
<b>angielskiego</b>	2200		

słownie:

.....

.....  
miejsce i data  
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....  
podpis

### Formularz cenowy dla części III przedmiotu zamówienia

Przedmiot zamówienia:	Ilość jednostek (stron)	Cena jednostkowa brutto	Wartość (cena jednostkowa x ilość)
tłumaczenia pisemne zwykłe w obszarze języka <b>francuskiego</b>	200		

słownie:

.....

.....  
miejsce i data  
Wykonawcy/Pełnomocnika

.....  
podpis

## ROZDZIAŁ 3

### **FORMULARZE DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA PRZEZ WYKONAWCÓW WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

<i>(nazwa Wykonawcy)</i>	<b>OŚWIADCZENIE o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.</b>
--------------------------	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”**

**w imieniu Wykonawcy .....**

oświadczam, że brak jest podstaw do wykluczenia nas z postępowania z powodu niespełnienia warunków o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

**UWAGA:** niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia, w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

<i>(Nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</i>	<b>OŚWIADCZENIE</b> <b>o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu</b> <b>o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp</b>
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”**

**w imieniu Wykonawcy/Wykonawców .....**

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w wyżej wymienionym postępowaniu o udzielenie zamówienia.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
*(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)*

**UWAGA:** w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, niniejsze „Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp”, powinno być złożone w imieniu wszystkich Wykonawców



<i>(nazwa Wykonawcy)</i>	<b>LISTA PODMIOTÓW należących do tej samej grupy kapitałowej / INFORMACJA o braku przynależności do grupy kapitałowej</b>
--------------------------	---

Składając ofertę w przetargu nieograniczonym na:

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”**

w imieniu Wykonawcy:

informuję, że:

\*nie należę do grupy kapitałowej, o której mowa w 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp

\*należę do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp w skład której wchodzi następujące podmioty:

Lp.	Nazwa	Adres
1.		
2.		

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ 201\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

\*niepotrzebne skreślić

**UWAGA:** niniejszą „Listę / Informację .....” składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

<p><b>POTENCJAŁ KADROWY – OSOBY ZDOLNE DO WYKONANIA ZAMÓWIENIA</b></p>	<p>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</p>
--	-------------------------------------

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”**

**w zakresie części nr I (wypełnić w przypadku złożenia oferty na część I przedmiotu zamówienia)**

Przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp. i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt 6.2.3) b) IDW.

Lp.	IMIĘ I NAZWISKO	STANOWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIANIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	..... .....	tłumacz przysięgły języka angielskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
2	..... .....	tłumacz przysięgły języka francuskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
3	..... .....	tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
4	..... .....	tłumacz przysięgły języka niemieckiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....

5	..... .....	tłumacz przysięgły języka rosyjskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
6	..... .....	tłumacz przysięgły języka albańskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
7	..... .....	tłumacz przysięgły języka bośniackiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
8	..... .....	tłumacz przysięgły języka bułgarskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
9	..... .....	tłumacz przysięgły języka chorwackiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
10	..... .....	tłumacz przysięgły języka czeskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
11	..... .....	tłumacz przysięgły języka duńskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
12	..... .....	tłumacz przysięgły języka fińskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
13	..... .....	tłumacz przysięgły języka greckiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....

14	..... .....	tłumacz przysięgły języka litewskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
15	..... .....	tłumacz przysięgły języka łotewskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
16	..... .....	tłumacz przysięgły języka macedońskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
17	..... .....	tłumacz przysięgły języka mołdawskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
18	..... .....	tłumacz przysięgły języka niderlandzkiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
19	..... .....	tłumacz przysięgły języka portugalskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
20	..... .....	tłumacz przysięgły języka rumuńskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
21	..... .....	tłumacz przysięgły języka słowackiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
22	..... .....	tłumacz przysięgły języka słoweńskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....

23	..... .....	tłumacz przysięgły języka szwedzkiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
24	..... .....	tłumacz przysięgły języka tureckiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
25	..... .....	tłumacz przysięgły języka ukraińskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
26	..... .....	tłumacz przysięgły języka węgierskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
27	..... .....	tłumacz przysięgły języka włoskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
28	..... .....	tłumacz przysięgły języka arabskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
29	..... .....	tłumacz przysięgły języka chińskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
30	..... .....	tłumacz przysięgły języka gruzińskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
31	..... .....	tłumacz przysięgły języka hebrajskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....

32	..... .....	tłumacz przysięgły języka japońskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
33	..... .....	tłumacz przysięgły języka koreańskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
34	..... .....	tłumacz przysięgły języka mongolskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
35	..... .....	tłumacz przysięgły języka ormiańskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
36	..... .....	tłumacz przysięgły języka perskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
37	..... .....	tłumacz przysięgły języka uzbeckiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
38	..... .....	tłumacz przysięgły języka wietnamskiego	posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i jest wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem .....	..... .....
39	..... .....	weryfikator – native speaker w zakresie języka angielskiego	posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) dokumentów po ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze języka angielskiego	..... .....
40	..... .....	weryfikator – native speaker w zakresie języka francuskiego	posługuje się językiem francuskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie	..... .....

			<p><i>mniej niż 10</i> dokumentów po ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze języka francuskiego</p>	
41	<p>..... .....</p>	<p>weryfikator – native speaker w zakresie języka hiszpańskiego</p>	<p>posługuje się językiem hiszpańskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) dokumentów po ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze języka hiszpańskiego</p>	<p>..... .....</p>
42	<p>..... .....</p>	<p>weryfikator – native speaker w zakresie języka niemieckiego</p>	<p>posługuje się językiem niemieckim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) dokumentów po ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze języka niemieckiego</p>	<p>..... .....</p>
43	<p>..... .....</p>	<p>weryfikator – native speaker w zakresie języka rosyjskiego</p>	<p>posługuje się językiem rosyjskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) dokumentów po ..... (podać ilość, nie mniej niż 10) stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze języka rosyjskiego</p>	<p>..... .....</p>
44	<p>..... .....</p>	<p>tłumacz języka angielskiego</p>	<p>posiada doświadczenie w zakresie przeprowadzenia ... (podać ilość, nie mniej niż 100) godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze języka angielskiego odpowiednio (<i>niepotrzebne skreślić</i>)</p>	<p>..... .....</p>
45	<p>..... .....</p>	<p>tłumacz języka hiszpańskiego</p>	<p>posiada doświadczenie w zakresie przeprowadzenia ... (podać ilość, nie mniej niż 100) godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze języka hiszpańskiego (<i>niepotrzebne skreślić</i>)</p>	<p>..... .....</p>

46	..... .....	tłumacz języka rosyjskiego	posiada doświadczenie w zakresie przeprowadzenia .... (podać ilość, nie mniej niż 100) godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze języka rosyjskiego (niepotrzebne skreślić)	..... .....
47	..... .....	tłumacz języka ukraińskiego	posiada doświadczenie w zakresie przeprowadzenia .... (podać ilość, nie mniej niż 100) godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze języka ukraińskiego (niepotrzebne skreślić)	..... .....
48	..... .....	tłumacz języka portugalskiego	posiada doświadczenie w zakresie przeprowadzenia .... (podać ilość, nie mniej niż 100) godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze języka portugalskiego (niepotrzebne skreślić)	..... .....

**w zakresie części nr II (wypełnić w przypadku złożenia oferty na część II przedmiotu zamówienia)**

Przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp. i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt 6.2.3) b) IDW.

Lp.	IMIĘ I NAZWISKO	STANOWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIANIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	..... .....	tłumacz języka angielskiego	posiada udokumentowane doświadczenie zawodowe w postaci ..... (wpisać podstawę udokumentowania nw. doświadczenia) w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia ..... (podać ilość, nie mniej niż 150) stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym .....	..... .....



			<p>(podać ilość, nie mniej niż 100) stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego</p>	
2.	..... .....	tłumacz języka angielskiego	<p>posiada udokumentowane doświadczenie zawodowe w postaci ..... (wpisać podstawę udokumentowania nw. doświadczenia) w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia ..... (podać ilość, nie mniej niż 150) stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym ..... (podać ilość, nie mniej niż 100) stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego</p>	..... .....
3.	..... .....	tłumacz języka angielskiego	<p>posiada udokumentowane doświadczenie zawodowe w postaci ..... (wpisać podstawę udokumentowania nw. doświadczenia) w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia ..... (podać ilość, nie mniej niż 150) stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym ..... (podać ilość, nie mniej niż 100) stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka angielskiego</p>	..... .....

**w zakresie części nr III (wypełnić w przypadku złożenia oferty na część III przedmiotu zamówienia)**

Przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp. i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt 6.2.3) b) IDW.

Lp.	IMIĘ I NAZWISKO	STANOWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIANIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	..... .....	tłumacz języka francuskiego	posiada udokumentowane doświadczenie zawodowe w postaci ..... (wpisać podstawę udokumentowania nw. doświadczenia) w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia ..... (podać ilość, nie mniej niż 50) stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym ..... (podać ilość, nie mniej niż 35) stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka na zlecenie urzędów administracji państwowej z języka francuskiego	..... .....

W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunku polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, zobowiązany jest udowodnić, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby wykonywania zamówienia, o którym mowa w pkt. 7.4 IDW oraz załączyć dokumenty o których mowa w pkt. 7.4.b.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

<p><i>(nazwa podmiotu na zasobach którego Wykonawca polega)</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>OŚWIADCZENIE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>o braku podstaw do wykluczenia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy Pzp – w odniesieniu do podmiotów, na zasobach których Wykonawca polega, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a które to podmioty będą brały udział w realizacji części zamówienia</b></p>
---	--

Oddając do dyspozycji Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia, niezbędne zasoby na potrzeby wykonania zamówienia pn.

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”**

**oświadczam, że w odniesieniu do**

---

***(nazwa podmiotu na zasobach którego Wykonawca polega)***

brak jest podstaw do wykluczenia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ \_\_\_\_ 201\_\_ roku

---

*(podpis osoby upoważnionej do reprezentowania podmiotu)*

**UWAGA:** niniejsze „Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy Pzp” składa każdy podmiot na zasobach którego Wykonawca polega wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a które to podmioty będą brały udział w realizacji części zamówienia.

**ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU TRZECIEGO  
do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych  
zasobów na potrzeby wykonania zamówienia**

*(nazwa podmiotu oddającego potencjał  
w dyspozycje Wykonawcy)*

W IMIENIU: \_\_\_\_\_

***(nazwa Podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca)***

Zobowiązuję się do oddania swoich zasobów

\_\_\_\_\_  
*(określenie zasobu – wiedza i doświadczenie, potencjał kadrowy)*

do dyspozycji Wykonawcy:

\_\_\_\_\_  
*(nazwa Wykonawcy)*

Na potrzeby wykonania zamówienia pod nazwą:

**„Wykonanie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych w podziale na 3 części”**

numer sprawy **BA-F-II-3710-66/15**

**1. Oświadczam, iż:**

- a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby w następującym zakresie (należy szczegółowo określić):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- c) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- d) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- e) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**2. Oświadczamy, że jako podmiot udostępniający powyższe zasoby nie weźmiemy udziału/weźmiemy udział\* w realizacji niniejszego zamówienia.**

**3. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z ust 2b ustawy Pzp, odpowiada solidarnie z Wykonawcą za szkodę Zamawiającego powstałą w skutek nie udostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.**

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ \_\_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
*(podpis Podmiotu na zasobach którego Wykonawca polega/  
osoby upoważnionej do reprezentacji Podmiotu)*

**UWAGA:**

Zamiast niniejszego Formularza można przedstawić inne dokumenty, w szczególności:

1. pisemne zobowiązanie podmiotu, o którym mowa w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp
2. dokumenty dotyczące:
  - a) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - b) sposobu wykorzystania przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia zasobów innego podmiotu,
  - c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z innym podmiotem,
  - d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

**TOM II**

**ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY  
z załącznikami**

**UMOWA nr ..... NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH  
PRZYSIĘGLYCH I ZWYKŁYCH ORAZ USTNYCH KONSEKUTYWNYCH**

zawarta w dniu ..... w Warszawie pomiędzy:

**Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa** - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP 526-16-73-166, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....  
.....  
a

..... z siedzibą w ..... (kod pocztowy .....) adres:

....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS ....., o kapitale zakładowym w wysokości .....zł, NIP ....., REGON ..... / ....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „Wykonawcą” reprezentowanym przez:

.....  
.....  
w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), o następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych oraz ustnych konsekwentnych w obrębie języków i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia – załączniku nr 1 do umowy, w okresie objętym umową.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, faksem lub pocztą w drodze jednostkowych zleceń.
3. Tłumaczenie ustne zostanie realizowane zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącego przedmiot umowy.
4. Przekazywanie informacji o miejscu, terminie i trybie (charakterze) wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

**§2**

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od ..... do ..... lub do wyczerpania kwoty w wysokości .....

**§3**

1. Pisemne tłumaczenie przysięgłe i zwykłe dokumentów będzie wykonane:
  - a) w trybie zwykłym, w terminie 5 dni roboczych,
  - b) w trybie ekspresowym, w terminie 8 godzin,od dnia roboczego i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....

2. W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
3. W przypadku tłumaczeń przysięgłych przetłumaczone dokumenty zostaną dostarczone osobiście przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego lub przesłane przez Wykonawcę pocztą.
4. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego lub przysięgłego - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych osobiście lub drogą pocztową.
5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zwykłe lub przysięgłe zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust. 1, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych osobiście lub drogą pocztową, poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
  - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w terminie **24 godzin**,
  - b) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w terminie **2 godzin**od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
6. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zwykłe lub przysięgłe nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia pisemnego zwykłego lub przysięgłego, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 3 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **10 %** wartości wynagrodzenia, za to tłumaczenie.
7. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie lub jego zastępca.

#### §4

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego.
2. W przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia przysięgłego.
3. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako 1 800 znaków z odstępami, w przypadku tłumaczenia zwykłego i jako 1 125 znaków z odstępami, w przypadku tłumaczenia przysięgłego. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.
4. W przypadku tłumaczeń ustnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 godzinę tłumaczenia. Do czasu tłumaczenia ustnego konsekwentnego nie wlicza się czasu dojazdu tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia.
5. Wykonawca przekaże Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
6. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanych tłumaczy. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże inne osoby do realizacji zlecenia.
7. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonywania tłumaczenia przez tego tłumacza, bez podania przyczyny.

#### §5



1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń,
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia,
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii w szczególności terminologii prawniczej, w tym z zakresu obrotu prawnego z zagranicą i umów międzynarodowych i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikacji tłumaczenia (należyta staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
  - a) bez błędów gramatycznych, ortograficznych i stylistycznych, edytorskich i merytorycznych i innych podobnych, zachowując spójność słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlające sens tekstu źródłowego, a także nazewnictwo zgodne z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
  - b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
  - c) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.
5. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych tłumaczy przysięgłych wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr ..... do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
6. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby kwalifikacji określonych w Opisie przedmiotu zamówienia- załączniku nr 1 do umowy, a zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

## §6

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty ..... zł (słownie: ..... złotych ) brutto.
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić:
  - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 125 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr ..... do umowy,
  - 2) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr ..... do umowy,
  - 3) w przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych, iloczyn godzin tłumaczenia oraz ceny za 1 godzinę tłumaczenia), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr ..... do umowy,
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowej weryfikacji tłumaczenia pisemnego zwykłego i przysięgłego będzie stanowić iloczyn stron tłumaczenia oraz ceny za weryfikację, określonej w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr ..... do umowy.
4. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 i 3 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującymi wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki, a w przypadku tłumaczeń ustnych także koszty dojazdu na miejsce tłumaczenia.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.

6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie \_\_\_\_\_ dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
7. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu \_\_\_ dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### §7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

#### §8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

#### §9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych lub zweryfikowanych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie lub zweryfikowany tekst, a wynikającego z postanowień § 6 umowy. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na następujących polach eksploatacji:
  - a) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
  - b) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
  - c) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
  - d) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
  - e) nadanie za pomocą wizji lub fonii;
  - f) modyfikowania, dokonywania skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z

postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.

### §10

1. W przypadku niewykonania, zwłoki lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w § 8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych).
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.

### §11

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej, w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia.

### §12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
    - b) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ze strony Wykonawcy: .....dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

### §13

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymienione w umowie załączniki:
  - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
  - 2) Załącznik nr ... - Wykaz osób
  - 3) Załącznik nr ... - Formularz ofertowy- stanowią jej integralną część.

6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

**Zamawiający**

**Wykonawca**

.....

.....

**Załącznik nr 1 – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia.**  
**CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekutynego.

Zakres tematyczny tekstów tłumaczeń obejmuje, w szczególności:

1. tłumaczenie pisemne związane z negocjowaniem umów międzynarodowych z zakresu obrotu prawnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości, w tym w szczególności tłumaczenie tekstów projektów umów, dokumentów wymienianych w toku uzgodnień, tłumaczenie ustne negocjacji,
2. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski,
3. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych na język polski oraz na języki obce ze wszystkich grup językowych z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,
4. tłumaczenie ustne spotkań ekspertów Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych i innych organów w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze prawa cywilnego, rodzinnego, karnego oraz praw człowieka,
5. tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych dla potrzeb międzynarodowych w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych na podstawie umów o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, w których RP reprezentuje Ministerstwo Sprawiedliwości, w szczególności orzeczeń sądów powszechnych i trybunałów arbitrażowych, opinii prawnych, ekspertyz, uzasadnień, postanowień prokuratora oraz dokumentów z akt sądowych i prokuratorskich,
6. tłumaczenie pisemne wniosków o udzielenie międzynarodowej pomocy prawnej,
7. tłumaczenie pisemne wniosków o wydanie osoby ściganej,
8. tłumaczenie pisemne wniosków o przekazanie osoby skazanej,
9. tłumaczenie pisemne orzeczeń z uzasadnieniem, materiałów informacyjnych z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego (konkluzje, rekomendacje, raporty).

Specyfikacja usług:

1. tłumaczenia pisemne dokumentów,
2. tłumaczenia ustne - konsekutynne w obszarze jednego języka oraz wielu języków obcych,
3. tłumaczenia przysięgłe pisemne,
4. tłumaczenia pisemne uwierzytelnione oraz sporządzanie poświadczzonego odpisu lub kopii tłumaczenia,
5. tłumaczenie ustne z przeniesieniem praw autorskich na wszystkich możliwych polach eksploatacji dopuszczonych prawem autorskim i ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego (min. publikacja w Internecie),
6. weryfikacja dokonanych uprzednio tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ilości ok. 50 stron w zakresie języków z grupy A dostarczanych przez Zamawiającego dokonywana przez native speakera w zakresie języków z grupy A.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

<b>GRUPY JĘZYKOWE</b>	<b>Tłumaczenia przysięgłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej</b>	<b>Tłumaczenia zwykłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej</b>	<b>Tłumaczenia ustne - konsekwentne ilość godzin łącznie dla całej grupy językowej</b>
<b>A</b>	800 stron	200 stron	120 godzin (z grupy A nie dotyczy języka francuskiego i niemieckiego)
<b>B</b>	300 stron	50 stron	100 godzin (z grupy B dot. wyłącznie języka portugalskiego i ukraińskiego)
<b>C</b>	100 stron	30 stron	0 godzin

**Grupa językowa A** (angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski).

**Grupa językowa B** (albański, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski i włoski).

**Grupa językowa C** (arabski, chiński, gruziński, hebrajski, japoński, koreański, mongolski, ormiański, perski, uzbecki, wietnamski)

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

Miejsce wykonania usług:

Polska.

W chwili przekazywania jednostkowego zlecenia Zamawiający wskaże Wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie ich do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach Zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - b) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - c) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - d) tłumaczenia pisemne ekspresowe przysięgłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - e) tłumaczenia ustne - Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie Polski nie później niż 48 godzin od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia,
  - f) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego do Wykonawcy do godz. 16.00 W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego po godzinie 16.00
    - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub w szczególnych przypadkach inną drogą, stosowanie do odrębnych uzgodnień,
    - dokonane tłumaczenie pisemne będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej

(zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

2. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia:

- 1) po 1 tłumaczu przysięgłym z każdego języka z grupy językowej A, B, C którzy będą dokonywać tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych, posiadających co najmniej:
  - a) uprawnienie do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości),
- 2) 5 weryfikatorów - native speakerów w obszarze języków z grupy językowej A (po jednej osobie w obszarze każdego z języków z grupy językowej A), posiadających doświadczenie w weryfikacji co najmniej 10 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze danego języka.
- 3) po 1 tłumaczu języków angielskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego i ukraińskiego oraz 1 tłumacza języka portugalskiego, którzy będą dokonywać tłumaczeń ustnych konsekutywnych, posiadających co najmniej:
  - doświadczenie w zakresie przeprowadzenia co najmniej 100 godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio.

3. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę, w chwili przekazania zlecenia, o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.
4. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza.
5. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Polski. Koszty dojazdu tłumacza na miejsce zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za godzinę tłumaczenia. W przypadku dokonywania tłumaczenia w innym niż miejsca zamieszkania tłumacza miejscu, koszty tłumaczenia zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za godzinę tłumaczenia.
6. Zamawiający na 48 godzin przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane oraz przewidywany czas trwania spotkania/konferencji.
7. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania/konferencji. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do rangi spotkania.
8. Wykonawca ma obowiązek przedstawić listę tłumaczy, którzy będą wykonywać tłumaczenia wraz z oświadczeniem, iż spełniają wymogi co do wyżej wskazanego doświadczenia. W razie zlecenia tłumaczenia osobie spoza listy oświadczenie o posiadaniu wyżej wskazanego doświadczenia będzie przedstawione najpóźniej w chwili przekazania wykonanego tłumaczenia. W razie braku tłumacza innego języka niż język „podstawowy” o wyżej wskazanych kwalifikacjach wykonawca przedstawi kandydata do akceptacji wraz z informacją o posiadanym przez tłumacza doświadczeniu.
9. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.



**UMOWA nr ..... NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH**

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w Warszawie pomiędzy:

**Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa** - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....  
 .....

a

..... z siedzibą w ..... (kod pocztowy .....) adres: ....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS ....., o kapitale zakładowym w wysokości .....zł, NIP ....., REGON ..... / ....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....  
 .....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), o następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych zwykłych w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia załączniku nr 1 do umowy, w okresie objętym umową.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie w drodze jednostkowych zleceń.

**§2**

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od ..... do ..... lub do wyczerpania kwoty w wysokości .....

**§3**

1. Pisemne tłumaczenie zwykle dokumentów będzie wykonywane w trybie zwykłym, w terminie od 5 do 40 dni roboczych w zależności od objętości tłumaczenia, od dnia roboczego i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....
2. Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/- z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże poprawione tłumaczenie w formie elektronicznej na adresy e-mail o których mowa w ust. 1 w terminie **48 godzin**, od dnia przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę - w drodze korespondencji elektronicznej - w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji - w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 4 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **10 %** wartości wynagrodzenia, za to tłumaczenie.



6. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w przypadku uporczywego niezachowywania przez Wykonawcę należytej jakości wykonanych tłumaczeń i utrzymującej się potrzeby ich korekty, o czym mowa w § 3 ust. 5.

#### §4

1. Za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków z odstępami) tłumaczenia.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.
3. Wykonawca przekaże Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adres/y e-mail Zamawiającego:  
.....
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanych tłumaczy. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże inne osoby do realizacji zlecenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonywania tłumaczenia przez tego tłumacza, bez podania przyczyny.

#### §5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz zapewnienie spójności tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.
4. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr ..... do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby odpowiednich kwalifikacji do rzetelnego wykonywania tłumaczeń, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.
6. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonywała takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w ust. 2 i 3.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

#### §6

1. Maksymalna wartość umowy wynosi ..... brutto.
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, w przypadku tłumaczeń pisemnych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków) – w trybie zwykłym ..... zł (słownie złotych.....) brutto, za stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego.
3. Faktyczne wynagrodzenie, o którym jest mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, w tym opłaty publicznoprawne i podatki.
4. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.

5. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie \_\_\_\_\_ dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
6. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu \_\_\_ dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

### **§7**

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

### **§8**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

### **§9**

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
  - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
    - kopiowania na dowolny nośnik,
    - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
    - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
    - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
    - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
  - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
  - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
    - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
    - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
    - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
    - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
    - przekazywanie podmiotom trzecim,
    - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
    - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.

4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

#### §10

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary, na zasadach ogólnych.

#### §11

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....,
    - b) ....., tel. ...., e-mail: .....,
  - 2) ze strony Wykonawcy: .....  
dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

#### §12

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymieniony w umowie załącznik Opis przedmiotu zamówienia stanowi jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

.....

**CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego w obrębie języka angielskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych;
2. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy;
3. orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług:

Polska.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Tłumaczenie w obrębie języka angielskiego	2 200 stron
---	-------------

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 5 do 40 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od dnia roboczego i godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16.00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16.00:
    - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
    - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx.
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
3. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia co najmniej 3 tłumaczy języka angielskiego posiadających udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia przez każdego z tłumaczy co najmniej 150 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka w tym co najmniej 100 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka z języka angielskiego na zlecenie urzędów administracji państwowej.
4. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.

**UMOWA nr ..... NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH**

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w Warszawie pomiędzy:

**Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa** - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....  
.....

a

..... z siedzibą w ..... (kod pocztowy .....) adres: ....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS ....., o kapitale zakładowym w wysokości .....zł, NIP ....., REGON ..... / ....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....  
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.), o następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych zwykłych w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia załączniku nr 1 do umowy, w okresie objętym umową.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie w drodze jednostkowych zleceń.

**§2**

Umowa będzie obowiązywała w okresie: od ..... do ..... lub do wyczerpania kwoty w wysokości .....

**§3**

1. Pisemne tłumaczenie zwykle dokumentów będzie wykonywane w trybie zwykłym, w terminie od 5 do 40 dni roboczych w zależności od objętości tłumaczenia,
2. od dnia roboczego i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....
3. Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
4. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/- z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nienależycie, Wykonawca prześle poprawione tłumaczenie w formie elektronicznej na adresy e-mail o których mowa w ust. 1 w terminie **48 godzin**, od dnia przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
6. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę - w drodze korespondencji elektronicznej - w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji - w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 4 przekazana,

oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **10 %** wartości wynagrodzenia, za to tłumaczenie.

7. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w przypadku uporczywego niezachowywania przez Wykonawcę należytej jakości wykonanych tłumaczeń i utrzymującej się potrzeby ich korekty, o czym mowa w § 3 ust. 5.

#### **§4**

1. Za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków z odstępami) tłumaczenia.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.
3. Wykonawca przekaże Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adres/y e-mail Zamawiającego:  
.....
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanych tłumaczy. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże inne osoby do realizacji zlecenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonywania tłumaczenia przez tego tłumacza, bez podania przyczyny.

#### **§5**

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz zapewnienie spójności tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego.
2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.
4. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy zespołu tłumaczy składającego się z imiennie wskazanych osób, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w załączniku nr ..... do Umowy *Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia*.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osób realizujących przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osób, które będą realizowały zamówienie. Zmiana będzie możliwa w przypadku posiadania przez takie osoby odpowiednich kwalifikacji do rzetelnego wykonywania tłumaczeń, zmiana ta nie wpłynie negatywnie na terminową realizację przedmiotu zamówienia, a Zamawiający wyrazi zgodę na zmianę. Zmiana osób nie stanowi zmiany Umowy.
6. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonywała takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w ust. 2 i 3.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

#### **§6**

1. Maksymalna wartość umowy wynosi ..... brutto.
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, w przypadku tłumaczeń pisemnych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków) – w trybie zwykłym ..... zł (słownie złotych.....) brutto, za stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego.
3. Faktyczne wynagrodzenie, o którym jest mowa w ust. 2 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, w tym opłaty publicznoprawne i podatki.

4. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
5. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie \_\_\_\_\_ dni od doręczenia rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
6. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu \_\_\_ dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
7. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### **§7**

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.

#### **§8**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

#### **§9**

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
  - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
    - kopiowania na dowolny nośnik,
    - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
    - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
    - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
    - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
  - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
  - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
    - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
    - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
    - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
    - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
    - przekazywanie podmiotom trzecim,
    - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
    - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.

4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

#### §10

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
3. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w § 3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary, na zasadach ogólnych.

#### §11

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
  - 1) ze strony Zamawiającego:
    - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
    - b) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ze strony Wykonawcy: .....  
dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

#### §12

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2014 r. poz. 121 z późn. zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Wymieniony w umowie załącznik Opis przedmiotu zamówienia oraz Wykaz osób stanowi jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

.....



## Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

### CZĘŚĆ III ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego w obrębie języka francuskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych;
2. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy;
3. orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług:

Polska.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Tłumaczenie w obrębie języka francuskiego	200 stron
---	-----------

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 5 do 40 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od dnia roboczego i godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16.00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16.00:
    - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
    - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf. .doc, .docx.
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
3. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia co najmniej 1 tłumacza języka francuskiego posiadającego udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia co najmniej 50 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym co najmniej 35 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka z języka francuskiego na zlecenie urzędów administracji państwowej.
4. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.

**TOM III**  
**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

## Opis przedmiotu zamówienia

### CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego i zwykłego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego.

#### Zakres tematyczny tekstów tłumaczeń obejmuje, w szczególności:

1. tłumaczenie pisemne związane z negocjowaniem umów międzynarodowych z zakresu obrotu prawnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości, w tym w szczególności tłumaczenie tekstów projektów umów, dokumentów wymienianych w toku uzgodnień, tłumaczenie ustne negocjacji,
2. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski,
3. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych na język polski oraz na języki obce ze wszystkich grup językowych z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,
4. tłumaczenie ustne spotkań ekspertów Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych i innych organów w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze prawa cywilnego, rodzinnego, karnego oraz praw człowieka,
5. tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych dla potrzeb międzynarodowych w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych na podstawie umów o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, w których RP reprezentuje Ministerstwo Sprawiedliwości, w szczególności orzeczeń sądów powszechnych i trybunałów arbitrażowych, opinii prawnych, ekspertyz, uzasadnień, postanowień prokuratora oraz dokumentów z akt sądowych i prokuratorskich,
6. tłumaczenie pisemne wniosków o udzielenie międzynarodowej pomocy prawnej,
7. tłumaczenie pisemne wniosków o wydanie osoby ściganej,
8. tłumaczenie pisemne wniosków o przekazanie osoby skazanej,
9. tłumaczenie pisemne orzeczeń z uzasadnieniem, materiałów informacyjnych z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego (konkluzje, rekomendacje, raporty).

#### Specyfikacja usług:

1. tłumaczenia pisemne dokumentów,
2. tłumaczenia ustne - konsekwentne w obszarze jednego języka oraz wielu języków obcych,
3. tłumaczenia przysięgłe pisemne,
4. tłumaczenia pisemne uwierzytelnione oraz sporządzanie poświadczonego odpisu lub kopii tłumaczenia,
5. tłumaczenie ustne z przeniesieniem praw autorskich na wszystkich możliwych polach eksploatacji dopuszczonych prawem autorskim i ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego (min. publikacja w Internecie),
6. weryfikacja dokonanych uprzednio tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych w ilości ok. 50 stron w zakresie języków z grupy A dostarczanych przez Zamawiającego dokonywana przez native speakera w zakresie języków z grupy A.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

<b>GRUPY JĘZYKOWE</b>	<b>Tłumaczenia przysięgłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej</b>	<b>Tłumaczenia zwykłe ilość stron łącznie dla całej grupy językowej</b>	<b>Tłumaczenia ustne - konsekwentne ilość godzin łącznie dla całej grupy językowej</b>
<b>A</b>	800 stron	200 stron	120 godzin (z grupy A nie dotyczy języka francuskiego i niemieckiego)
<b>B</b>	300 stron	50 stron	100 godzin (z grupy B dot. wyłącznie języka portugalskiego i ukraińskiego)
<b>C</b>	100 stron	30 stron	0 godzin

**Grupa językowa A** (angielski, francuski, hiszpański, niemiecki, rosyjski).

**Grupa językowa B** (albański, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski i włoski).

**Grupa językowa C** (arabski, chiński, gruziński, hebrajski, japoński, koreański, mongolski, ormiański, perski, uzbecki, wietnamski)

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

Miejsce wykonania usług:

Polska.

W chwili przekazywania jednostkowego zlecenia Zamawiający wskaże Wykonawcy, co do których tekstów konieczne będzie przygotowanie ich do publikacji, w tym zredagowanie i przeprowadzenie korekty językowej tłumaczonego tekstu. W pozostałych przypadkach Zamawiający dokona przedmiotowego przygotowania we własnym zakresie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - b) tłumaczenia pisemne ekspresowe zwykłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - c) tłumaczenia pisemne przysięgłe (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie 5 dni roboczych liczonych od dnia doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - d) tłumaczenia pisemne ekspresowe przysięgłe - w terminie 8 godzin w dni robocze liczonych od godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia wraz z podaniem godziny;
  - e) tłumaczenia ustne - Wykonawca zgłasza gotowość tłumaczeń na terenie Polski nie później niż 48 godzin od dnia następnego po dniu przyjęcia zlecenia, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania zlecenia.
  - f) Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego do Wykonawcy do godz. 16.00 W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu lub zlecenia dokonania tłumaczenia ustnego po godzinie 16.00 - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub w szczególnych przypadkach inną drogą, stosowanie do odrębnych uzgodnień,  
- dokonane tłumaczenie pisemne będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf. .doc, .docx.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

2. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia:
  - 1) po 1 tłumaczu przysięgłym z każdego języka z grupy językowej A, B, C którzy będą dokonywać tłumaczeń pisemnych przysięgłych i zwykłych, posiadających co najmniej:
    - a) uprawnienie do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w zakresie języka, na który dana osoba wykona tłumaczenie (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości),

- 2) 5 weryfikatorów - native speakerów w obszarze języków z grupy językowej A (po jednej osobie w obszarze każdego z języków z grupy językowej A), posiadających doświadczenie w weryfikacji co najmniej 10 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych zawierających terminologię prawną w obszarze danego języka.
- 3) po 1 tłumaczu języków angielskiego, hiszpańskiego, rosyjskiego i ukraińskiego oraz 1 tłumacza języka portugalskiego, którzy będą dokonywać tłumaczeń ustnych konsekwentnych, posiadających co najmniej:
  - doświadczenie w zakresie przeprowadzenia co najmniej 100 godzin usług tłumaczeń ustnych w zakresie obrotu prawnego w sprawach cywilnych i karnych lub/i negocjacji umów międzynarodowych w obszarze każdego z języków odpowiednio.
3. W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę, w chwili przekazania zlecenia, o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.
4. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych jest godzina zegarowa pracy tłumacza.
5. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Polski. Koszty dojazdu tłumacza na miejsce zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za godzinę tłumaczenia. W przypadku dokonywania tłumaczenia w innym niż miejsca zamieszkania tłumacza miejscu, koszty tłumaczenia zawierają się w cenie zaproponowanej przez Wykonawcę za godzinę tłumaczenia.
6. Zamawiający na 48 godzin przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określi dokładny termin i miejsce, w którym będą one wykonywane oraz przewidywany czas trwania spotkania/konferencji.
7. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania/konferencji. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do rangi spotkania.
8. Wykonawca ma obowiązek przedstawić listę tłumaczy, którzy będą wykonywać tłumaczenia wraz z oświadczeniem, iż spełniają wymogi co do wyżej wskazanego doświadczenia. W razie zlecenia tłumaczenia osobie spoza listy oświadczenie o posiadaniu wyżej wskazanego doświadczenia będzie przedstawione najpóźniej w chwili przekazania wykonanego tłumaczenia. W razie braku tłumacza innego języka niż język „podstawowy” o wyżej wskazanych kwalifikacjach wykonawca przedstawi kandydata do akceptacji wraz z informacją o posiadanym przez tłumacza doświadczeniu.
9. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.

## **CZĘŚĆ II ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego w obrębie języka angielskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych;
2. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy;

3. orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług:

Polska.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Tłumaczenie w obrębie języka angielskiego	2 200 stron
---	-------------

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:

- a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 5 do 40 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od dnia roboczego i godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16.00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16.00:
    - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
    - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf, .doc, .docx.
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
  3. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia co najmniej 3 tłumaczy języka angielskiego posiadających udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia przez każdego z tłumaczy co najmniej 150 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka w tym co najmniej 100 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka z języka angielskiego na zlecenie urzędów administracji państwowej.
  4. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.

### **CZĘŚĆ III ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego w obrębie języka francuskiego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.

Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

1. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych;
2. dokumenty związane z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy;
3. orzeczenia Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału z uwzględnieniem terminologii z zakresu Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności oraz języka prawnego i prawniczego.

Miejsce wykonania usług:

Polska.

Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Tłumaczenie w obrębie języka francuskiego	200 stron
---	-----------

Podana wyżej ilość jest jedynie prognozą i Zamawiający nie jest tymi ilościami związany, tj. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu żadne roszczenie.

1. Ustala się następujące terminy realizacji usługi:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (1 strona obliczeniowa wynosi 1800 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) w terminie od 5 do 40 dni roboczych, w zależności objętości tłumaczenia, liczonych od dnia roboczego i godziny doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
  - b) za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 16.00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 16.00:
    - termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia roboczego. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną,
    - dokonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie pdf. .doc, .docx.
2. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
3. Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia co najmniej 1 tłumacza języka francuskiego posiadającego udokumentowane doświadczenie zawodowe w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w postaci przetłumaczenia co najmniej 50 stron dokumentów z zakresu ochrony praw człowieka, w tym co najmniej 35 stron orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka z języka francuskiego na zlecenie urzędów administracji państwowej.
4. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Wykonawca wyznaczy koordynatora do kontaktu ze wskazaniem numeru telefonu, numeru faksu oraz adresu elektronicznego w celu zapewnienia nieprzerwanej obsługi w godz. co najmniej 8.00-16.30 w dni robocze.